

SIL INTERNATIONAL | RAPPORT D'ACTIVITES





John Watters et Koichiro Matsuura, Directeur Général, UNESCO

La mosaïque des langues

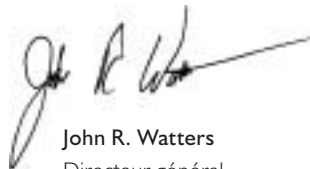
A l'époque de profondes mutations où nous vivons, nous pouvons nous demander quel héritage linguistique nous laisserons à nos enfants, à nos petits-enfants et aux générations futures. Combien des quelques 7 000 langues parlées aujourd'hui dans le monde subsisteront-elles ? Des millions d'hommes et de femmes parlent des langues qui semblent vouées à disparaître dans le courant du siècle, limitées dans leur usage, au sein des communautés elles-mêmes, par de très fortes pressions économiques, politiques et sociales.

a Aussi est-il encourageant de constater des initiatives nationales et locales pour consigner ces langues par écrit et en accroître l'usage. Au Cameroun, par exemple, l'*Association Nationale des Commissions de Langues Camerounaises* (NACALCO) soutient de nombreuses communautés linguistiques dans leurs efforts d'alphabetisation des adultes en langue maternelle. Le programme expérimental *Programme de Recherche Opérationnelle Pour l'Enseignement des Langues Camerounaises* (PROPELCA) est un autre exemple, qui cherche à faire une bonne expérience éducative aux enfants qui apprennent à lire et à écrire, que ce soit dans leur langue maternelle ou dans une langue nationale. Je pense également au programme *Standardisation Élémentaire des Langues Africaines* (BASAL), rêve du pro-

fesseur de linguistique Maurice Tadjé de doter chaque langue du Cameroun –et du reste de l'Afrique, d'un alphabet, d'un dictionnaire et de syllabaires d'ici une vingtaine d'années.

Ces initiatives camerounaises me rappellent la Conférence inter-gouvernementale sur les politiques linguistiques en Afrique organisée par l'UNESCO à Harare (Zimbabwe) en 1997. Les participants y étaient d'accord sur un idéal : tout Africain devrait être trilingue, apte à s'exprimer dans sa langue maternelle, dans la langue officielle de son pays et dans une langue internationale.

Ce rapport présente quelques aspects de l'engagement de SIL International dans ce genre d'aventures, d'expériences et d'activités en rapport avec la mise en valeur des langues de diffusion limitée. Quand bien même ces dernières seraient peu parlées, elles n'en sont pas moins riches. Elles ont leur place à part entière dans cette mosaïque complexe, reflet de la diversité linguistique et humaine de notre monde.



John R. Watters
Directeur général



SIL International—partenaires pour la mise en valeur des langues

Pour SIL International, chaque langue et chaque culture méritent d'être préservées. L'objectif est donc de collaborer avec les minorités linguistiques à promouvoir, par la recherche, la traduction et l'alphabétisation, un développement qui s'appuie sur la langue.

Aux débuts de SIL, il y a plus de 65 ans, le monde était différent. Les ordinateurs n'existaient pas et de nombreux groupes linguistiques n'avaient pas accès à l'enseignement. Mais les choses ont changé et les possibilités de formation ont évolué de façon spectaculaire pour bon nombre de ces peuples.

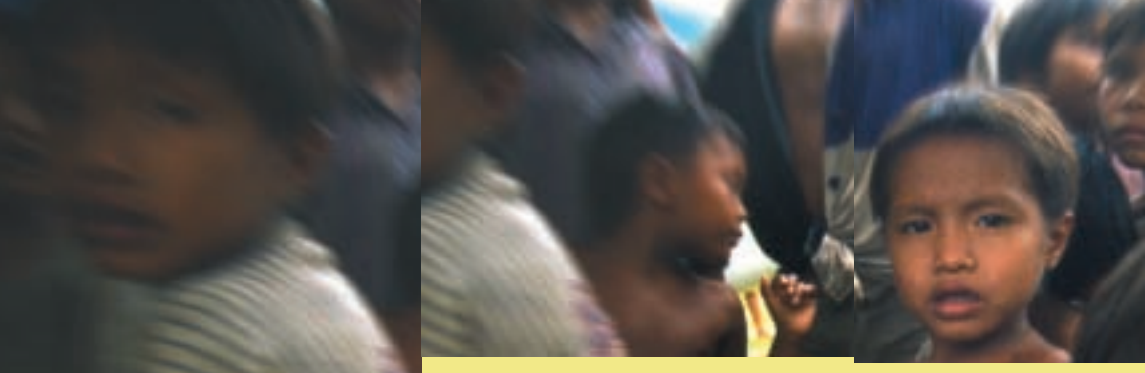
Toutes les sociétés humaines ont conservé la mémoire de leur histoire. Autrefois, sa transmission se faisait oralement, sous forme de poésie, de récits ou de légendes. De nos jours et grâce à des programmes de formation et de mise en valeur des langues menés par SIL et d'autres organisations, de nombreuses communautés ont la possibilité de consigner par écrit leur héritage culturel.

Au fil des ans, SIL a développé des programmes de formation efficaces pour donner

aux communautés les moyens de mener elles-mêmes à bien cette mise en valeur. A l'heure actuelle, SIL offre, dans 25 pays, une cinquantaine de programmes plus ou moins structurés, avec un grand choix de cours allant de la formation élémentaire aux programmes d'études supérieures en linguistique et traduction. L'enseignement se fait en plusieurs langues de grande communication à l'intention de ceux qui prévoient de travailler dans un contexte pluri-culturel ou dans leur propre communauté linguistique.

Le statut d'Organisation Non Gouvernementale (ONG) de SIL l'amène à collaborer avec des gouvernements, des organismes éducatifs, d'autres ONG et des groupes qui ont ce même souci des minorités linguistiques. Les membres de SIL sont originaires de 40 pays et travaillent sur des langues parlées dans plus de 70 pays.

En protégeant leur langue, les membres des minorités linguistiques contribuent à préserver le patrimoine culturel que leurs ont légués leurs ancêtres et assurent la transmission de ce précieux héritage aux générations suivantes.



Langues

par Michael Cahill

C « Si j'apprends à bien écrire ma langue, elle ne disparaîtra jamais », disait un Machiguenga lors d'un atelier de formation d'auteurs au Pérou.

Pourquoi se soucier des langues en péril ?

Il existe plus de 6 800 langues au monde dont la moitié risquent de disparaître d'ici quelques décennies. Dans certaines régions, les ravages des guerres et des épidémies vont jusqu'à menacer l'existence même de certaines communautés. D'autres langues disparaissent parce que, pour des raisons économiques, les parents enseignent à leurs enfants l'anglais, le français ou l'espagnol. Quelle qu'en soit la cause, ces langues sont menacées, tout comme le rhinocéros noir, à cette différence près qu'une langue est moins tangible, moins visible qu'un rhinocéros. Mais le monde ne serait-il pas plus simple s'il n'y avait pas autant de langues ? Pourquoi se soucier de leur disparition ?

SIL International s'en préoccupe parce que l'identité et la culture d'un peuple sont intimement liées à sa langue. Il y a quelques années, Kenneth Pike, premier président de SIL, demandait à un linguiste danois pourquoi les Danois n'abandonnaient pas leur langue au profit de l'anglais. « Heureusement que vous avez posé cette question à un ami, lui répliqua son interlocuteur. — Je ne voulais pas vous blesser, dit Pike, mais j'ai passé ma vie à défendre les langues des minorités et certains se demandent si cela en vaut la peine. — En fait, Pike, si l'on



en péril

renie sa propre langue, on perd toute substance morale. La langue c'est... soi-même, lui répondit le Danois. »

Chaque langue a sa richesse propre. En français « vendre la mèche » est employé pour dire « trahir un secret, dévoiler un dessein qui devait rester caché. » Une traduction littérale de cette expression en une langue quelconque n'aurait aucun sens. La traduction mot à mot de l'espagnol « dar gato por liebre » serait : « donner un chat pour un lapin » tandis que le vrai sens de l'expression est « tromper quelqu'un sur la qualité. » Chaque langue possède des expressions idiomatiques, un vocabulaire et une manière d'appréhender la réalité qui lui sont propres.

Une des tâches de la linguistique moderne est de découvrir des règles universelles de fonctionnement des langues. Dans les années 70, on ne pouvait concevoir l'existence d'une langue qui placerait le complément d'objet en début de proposition, comme « enfant chien a mordu », pour dire « le chien a mordu l'enfant. » Pourtant un linguiste de SIL a découvert qu'une des langues en péril en était un exemple. Ce type de généralisation est une des clés de la compréhension des mécanismes du cerveau humain et de ce point de vue, l'étude des langues en péril contribue à élargir nos connaissances.

L'éthique de SIL et son action sur les langues en péril

Plusieurs des langues pour lesquelles SIL travaille sont menacées de disparition sur la seule base du nombre de leurs locuteurs. Or un des principes fondamentaux de SIL est qu'« aucune langue n'est si peu parlée qu'elle puisse être négligée. » De fait SIL s'est intéressé à des langues parlées par moins d'une centaine de personnes ! A l'époque, tout laissait croire qu'elles allaient disparaître. Aujourd'hui pourtant elles sont bien vivantes. SIL a aussi consigné le vocabulaire et la grammaire de certaines langues qui n'avaient aucune chance de survie après que le ou les derniers locuteurs auraient disparu. Par ailleurs, *L'Ethnologue* est une revue publiée par SIL qui compte parmi les plus importants ouvrages de référence sur les langues du monde, y compris celles en péril.

La dignité d'un être humain et sa langue sont intimement liées. Ayant le respect de tous les peuples, langues et cultures, SIL se veut au service des peuples du monde pour les aider à préserver leur langue et leur identité.

M. Michael Cahill est Coordonnateur international de linguistique de SIL. Il est également membre du Comité pour les langues en péril et leur sauvegarde au sein de la Linguistic Society of America.



De jeunes enfants kam apprennent à lire leur langue : un programme-pilote en Chine.



L'instructi

①

Quarante pour cent environ des quelques 2,5 millions de Kam que compte la Chine ne parlent que cette langue, 35 % ne parlent que le chinois et 28 % sont bilingues. Au cours des 20 dernières années l'enseignement en chinois s'est imposé dans les villages kam où il n'est plus rare de trouver des postes de télévision, même dans des régions reculées. Tout cela incite les jeunes à apprendre le chinois, à quitter leur village et à oublier leur langue maternelle. Dans les années 90, ils furent nombreux à quitter les villages kam, attirés par la perspective de faire des études et l'espoir d'une vie meilleure. Le danger était réel d'assister à une érosion progressive de la culture kam.

Le professeur Long Yaohong, Directeur adjoint du Département des Langues des Nations à l'Institut *Guizhou* pour les Minorités, un des huit délégués kam au Congrès national annuel du peuple à Beijing, était inquiet de cette tendance. Il en a discuté avec M. et Mme Dennis et Susan Malone, tous deux conseillers en alphabétisation de SIL, et en est arrivé à l'idée d'un programme d'enseignement bilingue dans les écoles primaires.

Le **programme kam d'enseignement bilingue** est un exemple de ce qu'un peuple peut entreprendre pour protéger sa langue et sa culture.



ou bilingue

Pour ce programme novateur, destiné aux enfants pré-scolarisés, on a créé un matériel pédagogique culturellement adapté et écrit en kam avec des caractères latins. En septembre 2000, des instituteurs bien formés et sélectionnés pour ce programme-pilote, ont commencé l'enseignement de quatre classes du village Zaidang. Les parents de ces jeunes enfants sont enthousiastes au point de vouloir eux-mêmes apprendre à lire et à écrire leur langue pour ensuite aider leurs enfants.

L'apprentissage de l'expression verbale kam et quelques autres matières constituent la base du programme préscolaire de deux ans. Le chinois parlé est introduit vers la fin de la deuxième année. Ensuite, lorsque les enfants entrent à l'école primaire, ils apprennent peu à peu à écrire les idéogrammes chinois, tandis que le kam reste la langue d'enseignement. Dès la troisième année, le chinois prend le pas sur le kam comme langue d'enseignement.

Ce programme d'enseignement bilingue est un exemple de ce qu'un peuple peut entreprendre pour protéger sa langue et sa culture.

Mexique

Les minorités linguistiques **développent leur**

g
« Cette formation m'a permis de mieux apprécier les langues et en particulier la mienne. » dit un participant.

« **Je n'ai plus peur des ordinateurs**, j'ai appris à analyser ma langue maternelle, le mixtèque, et je dispose maintenant de plusieurs méthodes d'enseignement de la lecture » déclarait Bibiana Mendoza Garcia, l'une des 15 participants au Troisième Atelier de Linguistique Appliquée tenu en avril 2000 à Mitla au Mexique. Des chercheurs de SIL y formaient des représentants de 13 peuples du Mexique à travailler sur leur propre langue et de manière autonome, avec au programme le fonctionnement grammatical et l'analyse du système de sons d'une langue en vue de la doter d'un alphabet. Confrontés aux problèmes liés à l'utilisation des ordinateurs, ils se sont familiarisés avec le traitement de texte et ont appris à ajouter une traduction juxtalinéaire. Ils ont aussi produit du matériel d'alphabétisation à partir duquel ils ont fait une première expérience d'enseignement.

Souvent les locuteurs des langues du Mexique pensent que la lecture et l'écriture sont réservés à l'espagnol. Lorsqu'ils s'aperçoivent du contraire, ils prennent conscience de ce que leur langue, elle aussi, a sa valeur, ce qui les conduit à mieux apprécier leur propre culture et enrichit leur image d'eux-mêmes.

Les participants sont repartis de Mitla avec des documents immédiatement utilisables ; grâce aux idées et aux savoir-faire nouvellement acquis, ils peuvent être plus productifs. Chacun, au sein de sa communauté, est désormais mieux équipé pour contribuer de façon significative à l'élaboration de nouveau matériel didactique pour sa propre langue.

savoir-faire

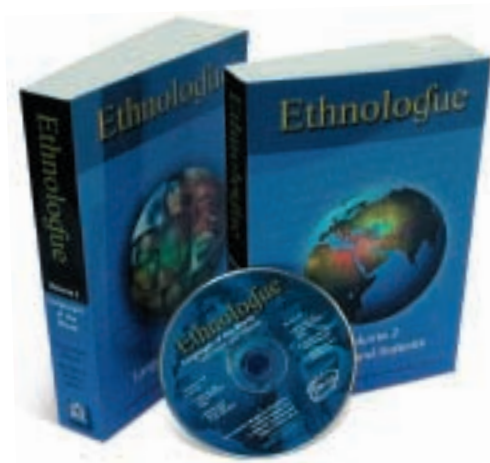




L'Ethnologue

Un catalogue des **langues du monde**

í





L'Ethnologue est une source d'informations sur chacune des langues du monde. Certaines, bien que récemment éteintes, figurent encore dans la 14^e édition. Les derniers locuteurs de l'andao et du huariapano au Pérou sont morts dans les années 90. Combien d'autres langues sont-elles dans cette situation ? Des centaines ou même des milliers, selon certains linguistes. Ne serait-ce qu'au Pérou, au moins 15 des 92 langues parlées actuellement pourraient disparaître dans le courant du siècle. *L'Ethnologue* ne dit pas lesquelles mais donne des statistiques pour chacune, permettant ainsi aux spécialistes d'approfondir les recherches. Dans ses deux volumes, *L'Ethnologue* répertorie plus de 6 800 langues et dialectes.

Le premier volume, *Languages of the World*, donne le nom principal de chaque langue, classées par pays où vivent la majorité de ses locuteurs et par ordre alphabétique. On y trouve également : les autres noms connus de la langue, ses dialectes, le nombre de ses locuteurs et la situation de plurilinguisme. Par exemple : 27 % des plus de 800 langues parlées en Papouasie

Nouvelle Guinée comptent moins de 500 locuteurs et la plupart des linguistes les considéraient en voie d'extinction.

Le second volume, *Maps and Indexes*, contient des cartes nationales et régionales ainsi que deux index : *The Language Name Index* avec plus de 41 000 variantes des langues et dialectes figurant dans le premier volume et *The Language Family Index*, dans lequel les langues sont classées en fonction de leur filiation linguistique.

Pour plus de renseignements consulter :

<http://www.sil.org/ethnologue>

« Je considère depuis longtemps *L'Ethnologue* comme l'un de mes ouvrages de référence essentiels. J'ai pris l'habitude de voir chaque édition surpasser la précédente en qualité. La 14^e édition de Barbara Grimes reste fidèle à cette noble tradition de publications universitaires. »

H. Russell Bernard, professeur d'anthropologie à l'université de Floride, ex-rédacteur en chef de l'American Anthropologist.

Technique

Des logiciels pour l'analyse et la description des langues

SIL International continue de contribuer de façon significative non seulement à la recherche linguistique, l'alphabétisation et la préservation des langues, mais aussi à la production de logiciels d'aide à l'analyse et la description des langues.

Le logiciel *Speech Analyser* (Analyseur d'énoncé) permet aux linguistes de ralentir un enregistrement sonore pour faciliter l'écoute de sons inconnus. Il donne également une représentation graphique d'un énoncé utile à l'étude approfondie de certains sons.

Le logiciel *Shoebox* permet aux linguistes de cataloguer et d'enregistrer des milliers de mots accompagnés d'informations telles que leur orthographe, leur sens et leur grammaire. On peut utiliser *Shoebox* pour créer un dictionnaire, mais aussi pour étudier des textes.

LinguaLinks combine les outils d'analyse à ceux qui permettent de gérer des données, tels que *Shoebox*. A cela s'ajoute une bibliothèque indexée d'ouvrages traitant de l'apprentissage des langues, de la linguistique, l'anthropologie, la sociolinguistique et l'alphabétisation.

Le logiciel *Wordsurv* répertorie les différences dialectales.

Lorsqu'on aborde une langue non étudiée et parlée sous diverses formes par des milliers ou des centaines de milliers de locuteurs, il est souvent difficile de dire si l'on est en face d'une langue et ses dialectes ou de plusieurs langues distinctes. *Wordsurv* aide les linguistes à répondre à cette question.





La Présidente de SIL International
dévouée à mettre en valeur les langues

Direction

m

Carolyn et John Miller sont membres de SIL depuis 1962. Ils ont travaillé comme linguistes et à divers postes de responsabilité au Vietnam, en Malaisie, au Laos et en Thaïlande. Membre du Conseil Général de SIL International depuis 12 ans, Carolyn Paine Miller est aujourd'hui Présidente de SIL International. Première femme à ce poste, forte d'une riche expérience en Asie, Mme Miller y apporte dynamisme et fraîcheur de vue.

Dans son article intitulé *Modifying Language Beliefs: A role for Mother-Tongue Advocates ?* (Changer les préjugés linguistiques : est-ce la tâche des défenseurs des langues maternelles ?) et à partir d'une communication faite à un forum de la Conférence linguistique pan-asiatique à l'Université Mahidol à Bangkok, en Thaïlande, Mme Miller fait part de ses idées et des résultats de ses recherches sur le dynamisme des langues. L'article est publié dans

Assessing Ethnolinguistic Vitality édité par Gloria Kindell et Paul Lewis.

Évoquant ses observations dans le contexte mon-khmer de la Thaïlande du Nord-Est, elle dit : « Les habitants d'environ la moitié des villages que nous avons visités en Thaïlande croient que la prochaine génération ne parlera plus la langue du village. La majorité d'entre eux jugent cette disparition regrettable : ne représenterait-elle pas la perte de « l'héritage de nos ancêtres ? » Dans trois des villages bruno visités en Thaïlande du Nord-Est, les villageois passaient au laotien et au thaï. Le plus souvent, ce n'était pas uniquement une question de langue mais aussi d'identité. »

Selon Mme Miller, SIL International continuera de jouer un rôle décisif dans la recherche linguistique et ethnologique et dans la préservation des langues.

Le Premier Président de SIL laisse derrière lui un riche héritage.



Photo by Angela Carson

Kenneth Lee Pike, linguiste, enseignant et homme politique de renommée internationale est décédé le 31 décembre 2000 après une courte maladie. La contribution de M. Pike dans le domaine de la linguistique et son dévouement aux minorités ethniques lui ont valu des nominations pour le prix Nobel de la Paix et le Prix Nobel de littérature, ainsi que de nombreux titres honorifiques d'universités du monde entier.

M. Pike est devenu membre de SIL en 1935. Avec son épouse Evelyn, ils ont travaillé parmi les Mixtèques du Mexique, analysant leur langue et la dotant d'un alphabet. Ignorant l'espagnol, langue de travail possible, M. Pike s'est mis au mixtèque en situation monolingue. Cette approche globale de l'apprentissage d'une langue seconde est devenue sa marque personnelle. Au cours de leurs années au Mexique, les Pike ont pu toucher du doigt à quel point la langue fait partie intégrante d'une cul-

ture. Les Mixtèques voyant les progrès du programme disaient : « Maintenant nous sommes des hommes. » Selon leur perception des choses, les locuteurs d'une langue dépourvue d'alphabet ne pouvaient l'être vraiment.

En 1942, M. Pike devint le premier Président de SIL, poste qu'il occupa jusqu'en 1979. Docteur en linguistique de l'université de Michigan, il fut membre de cette faculté pendant 30 ans.

Un de ses objectifs majeurs était d'aider les chercheurs à faire face à leurs défis linguistiques. Dans ce but, il organisa des séminaires et créa des écoles SIL dans le monde entier. Il aida des milliers d'étudiants et linguistes de terrain à trouver des solutions à leurs problèmes d'analyse de langues peu connues. Sa distinction entre « étique » et « émique » a été une contribution majeure aux sciences humaines. Au cours de sa carrière, M. Pike a donné des conférences dans 43 pays. Il a publié 20 livres et 200 articles.

Voir aussi <http://www.sil.org/klp/klp-life.htm>

L'écriture des langues

Ateliers en Thaïlande

La langue chong, dans le sud-est de la Thaïlande, a presque toutes les caractéristiques d'une langue menacée. Les responsables chong s'en inquiétaient, ne comptant plus que 4 000 locuteurs chong et des enfants qui ne l'apprenaient plus comme leur langue maternelle. Dans le souci d'y remédier, ils ont sollicité l'aide de M. Suwilai Premsirat, de l'Institut des Langues et Cultures pour le Développement Rural de l'Université Mahidol qui avait fait des recherches sur la langue. Ce dernier accepta d'animer un atelier pendant lequel les participants créaient un alphabet chong et commenceraient à élaborer un matériel de lecture. La collaboration étroite, et de longue date, entre SIL et l'Institut l'amena ensuite à inviter M. Kimmo Kosonen et M. Dennis et Mme Susan Malone, conseillers en alphabétisation, à former des étudiants en thèse comme animateurs d'un atelier d'auteurs en chong.

L'objectif premier de l'atelier, tenu en août 2000, était de dynamiser la langue et la culture chong. La deuxième semaine, on y a abordé les problèmes relatifs à l'écriture du chong et à la rédaction, l'illustration ou la publication d'histoires biographiques chong. L'atelier a pris une dimension communautaire lorsque des lycéens chong sont venus aider les participants à illustrer leurs livrets.

Certains proviseurs de la région ont manifesté leur soutien à l'atelier et le chef de l'autorité du district a loué la bonne collaboration entre le personnel de Mahidol, les participants, le personnel de SIL et les responsables de la

communauté. Ces derniers ont exprimé le désir de voir leur langue enseignée dans les écoles et d'établir un centre culturel chong dans la région. Les participants étaient eux-mêmes très encouragés de découvrir qu'il était possible d'écrire leur langue et considèrent maintenant la mise en place d'un programme d'alphabétisation.

Ateliers au Népal

Au Népal, des efforts similaires de collaboration entre le CERID (Centre de Recherches pour l'Innovation et le Développement de l'Éducation), SIL région Asie et UNICEF ont débouché sur la tenue de deux ateliers. Le premier en décembre 1999 avait pour objet la recherche destinée à des programmes d'enseignement non formel avec pour points culminants l'identification des besoins exprimés, des savoir-faire et des ressources d'une communauté.

Le deuxième atelier, en août 2000, était plus particulièrement axé sur l'élaboration de matériel d'alphabétisation en milieu rural. Les participants y ont d'abord appris à écrire, rédiger, illustrer et imprimer des histoires arrangées par niveau de compétence, utilisant des modèles pour la mise en page. Ils ont aussi appris à fabriquer et à utiliser les grands livres, versions agrandies de livres de lecture pour débutants, avec illustrations et gros caractères, destinés à la lecture en groupe et à haute voix. M. Simon Tuladhar du CERID en disait : « Les grands livres sont grands de par leurs dimensions mais aussi de par leur principe sous-jacent : ils encouragent à lire et à faire de la lecture une activité sociale. »

Les besoins en alphabétisation au cœur d'un événement international



Melinda Awid :
Association de Traducteurs
des Philippines.

« Je suis entièrement
dévouée à
l'alphabétisation parce
que j'y vois un moyen
pour chacun de s'élever à
la dignité d'homme. »

Le 8 septembre 2000, SIL International et treize autres organisations engagées dans l'alphabétisation ont animé la Journée Internationale de l'Alphabétisation à la Bibliothèque Nationale des Etats-Unis, à Washington. Les représentants y ont discuté des tendances et des questions essentielles qui se posent à ceux qui œuvrent à l'alphabétisation. Ils ont aussi proposé des activités pour le grand public.

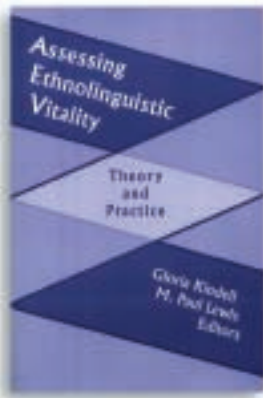
Le discours d'ouverture du directeur général de l'UNESCO, Koichiro Matsuura, était suivi de l'exposé de Melinda Awid, chef du service Alphabétisation de la *Translators' Association of the Philippines* (TAP). En 1983, et en collaboration avec SIL International, Mme Awid contribuait à structurer l'association dans le souci de combattre l'analphabétisme dans le pays. Aujourd'hui, TAP compte 40 membres qui œuvrent dans 16 groupes linguistiques moins connus des Philippines.

« Nous travaillons en collaboration étroite avec le gouvernement pour donner une formation aux populations aussi bien qu'au personnel d'autres ONG engagées dans cette même cause, dit Mme Awid. Nous vivons et travaillons dans les villages, nous apprenons la langue et la culture locales pour assurer une alphabétisation culturellement appropriée. Avec des collaborateurs natifs nous produisons des livres, puis nous enseignons la lecture et l'écriture. Parmi les enseignants, nous formons des superviseurs qui ont aussi pour tâche de former d'autres moniteurs. »

Ce type de formation et de collaboration avec des collègues philippins et avec d'autres organisations non-gouvernementales, est un exemple de partenariat que recherche SIL International.



Evaluer le dynamisme des langues



Pour Mme Gloria Kindell, conseillère en sociolinguistique à SIL International, « une langue est dynamique tant qu'elle garde une fonction sociale. Les seuls qui puissent en empêcher le déclin ou la disparition sont ses locuteurs eux-mêmes. »

Lorsqu'une langue s'éteint, la culture, l'art et l'histoire de ses locuteurs disparaissent avec elle et il devient pratiquement impossible de lui redonner vie. C'est pourquoi SIL est engagé dans d'importantes enquêtes linguistiques qui lui permettent de mieux évaluer le dynamisme des langues de diffusion limitée.

Dans le cadre de ces enquêtes, SIL recherche les facteurs qui peuvent signaler que la survie d'une langue est menacée ; par exemple la migration de toute une population dans des régions où l'on parle d'autres langues ou une mesure prise par le gouvernement en vue de favoriser l'usage d'une langue particulière dans les écoles. Ces situations poussent les populations à utiliser des langues plus répandues et peuvent les faire renoncer, surtout les jeunes, à parler leur langue maternelle. Souvent les locuteurs de langues moins connues choisissent d'apprendre une langue plus prestigieuse dans l'espoir de meilleures possibilités de gain.

Les enquêtes linguistiques permettent aussi d'identifier les moyens à mettre en œuvre pour assurer la survie d'une langue. Même si les langues vouées à disparaître ne font pas l'objet d'un programme de mise en valeur complet, leur étude est néanmoins nécessaire pour répertorier leurs particularités et accroître nos connaissances sur les langues du monde.

A partir des communications à la Conférence internationale pour l'évaluation des langues en 1997, SIL a sélectionné et rassemblé un certain nombre d'articles d'éminents chercheurs ou de spécialistes en enquêtes linguistiques de SIL qui traitent plus particulièrement du dynamisme des langues. Ils sont publiés dans *Assessing Ethnolinguistic Vitality : Theory and Practice* (Evaluer le dynamisme ethnolinguistique : théorie et pratique), édité par Gloria Kindell et Paul Lewis, publié par SIL International en 2000.

Bibliographie des ouvrages scientifiques

Bibliographie des ouvrages scientifiques parus entre octobre 1998 et janvier 2001. Une bibliographie complète est disponible auprès du bibliothécaire de SIL International à www.sil.org/acpub/biblio/

Monographies

- Barlaan, Rodolfo R.** 1999. *Aspects of focus in Isnag*. Linguistic Society of the Philippines, Special Monograph no. 43. Manila : Linguistic Society of the Philippines, xi, 169 pp.
- Bickford, J. Albert.** 1998. *Tools for analyzing the world's languages: Morphology and syntax*. Dallas : Summer Institute of Linguistics. x, 400 pp. [à partir d'études antérieures de John Daly, Larry Lyman et Mary Rhodes].
- Black, Cheryl A.** 2000. *Quiégolani Zapotec syntax: A principles and parameters account*. SIL International et The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 136. Dallas: SIL International et the University of Texas at Arlington. xvi, 349 pp.
- Brainard, Sherri,** éd. 1998. *Localist case grammar and Philippine verbs*. Linguistic Society of the Philippines, Special Monograph no. 45. Manila : Linguistic Society of the Philippines. v, 55 pp.
- Casali, Roderic F.** 1998. *Resolving hiatus*. Outstanding dissertations in linguistics. New York: Garland. xii, 234 pp.
- Courtz, Henk.** 1998. *Karaiïbs natuurwoordenboek*. Paramaribo: Instituut voor Taalwetenschap. 60 pp. [édition bilingue (hollandais)].
- Dedrick, John M. et Eugene H. Casad.** 1999. *Sonora Yaqui language structures*. Tucson : University of Arizona Press. xxiii, 411 pp.
- Derbyshire, Desmond C. and Geoffrey K. Pullum,** éd. 1998. *Handbook of Amazonian languages*, vol. 4. Berlin/New York : Mouton de Gruyter. ix, 646 pp.
- Farr, Cynthia J. M.** 1999. *The interface between syntax and discourse in Korafe, a Papuan language of Papua New Guinea*. Pacific Linguistics C 148. Canberra : Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University. xx, 459 pp. [dissertation publiée].
- Gutt, Ernst-August.** 2000. *Translation and relevance: Cognition and context*. Manchester and Boston : St. Jerome Publishing. viii, 271 pp.
- Leman, Elena M.** 1999. *Cheyenne major constituent order*. Dallas : Summer Institute of Linguistics. xi, 95 pp.
- Loos, Eugene E.** 1999. *Logical relations in discourse*. Dallas : Summer Institute of Linguistics. viii, 259 pp.
- McKinney, Carol V.** 2000. *Globetrotting in sandals: a field guide to cultural research*. Dallas : SIL International. xvi, 337 pp.
- Mortensen, Charles Arthur.** 1999. *A reference grammar of the northern Embera languages: studies in the languages of Colombia 7*. SIL International et The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 134. Dallas : SIL International et The University of Texas at Arlington. xiv, 194 pp.
- Pickett, Velma B., Cheryl Black, et Vincente Marcial C.** 1998. *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. Oaxaca and Tucson : Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá A.C. and Instituto Lingüístico de Verano. v, 123 pp.
- Sayers, Barbara J.** 1998. *A fair go: Aboriginal living and learning in the dominant Australian culture*. Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines et Islanders Branch Occasional Papers 5. Darwin : Summer Institute of Linguistics. viii, 103 pp.
- Sosa, Marcelino.** 2000. *The value of the person in the Guahibo culture*. Tr. by Walter del Aguila. Publications in Ethnography 36. Dallas : SIL International et International Museum of Cultures. xvi, 142 pp.
- Snider, Keith.** 1999. *The geometry and features of tone*. Summer Institute of Linguistics et The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 133. Dallas : Summer Institute of Linguistics et The University of Texas at Arlington. xiv, 173 pp.
- Waters, Glenys.** 1998. *Local literacies: Theory and practice*. Dallas : Summer Institute of Linguistics. xii, 425 pp.
- Weber, David J., Felix Cayco Z., Theodoro Cayco V. et Marlene Bellena Dávila,** comps. 1998. *Rimaycuna quechua de Huánuco: Diccionario del quechua del Hualaga con indices castellano e inglés*. Serie Lingüística Peruana 48. Lima : Instituto Lingüístico de Verano. 799 pp.

Rapport de gestion

15 livres de lecture, extraits de la Bible, livre de phrases
Manobo (Agusan): syllabaire, livres de phrases, extraits de la Bible, Nouveau Testament
Manobo (Matigsalug): 4 livres de lecture, manuel d'hygiène et de santé, livre de calcul / manuel du moniteur, livre de lecture, manuel du moniteur, livre de phrases, extraits de la Bible
Manobo (Obo): texte de sociologie, livre de calcul
Sama (Pangutaran): Nouveau Testament
Sambal Tina: Nouveau Testament

République Démocratique du Congo

Fuliiru: Nouveau Testament
Logo: 2 syllabaires de transition, extraits de la Bible

Sainte Lucie

Créole Antillais mineur: Nouveau Testament

Sénégal

Noon: livre de lecture, syllabaire

Iles de Salomon

Ontong (Java): extraits de la Bible, Nouveau Testament

Suriname

Aukaans: Nouveau Testament
Hindi (Caraïbe): 3 livres de lecture, syllabaire de transition

Tchad

Dangaleat: livre de lecture, syllabaire de transition, 2 livres de lecture, 3 syllabaires, manuel d'hygiène et de santé, extraits de la Bible
Mukulu: extraits de la Bible, syllabaire

Togo

Moba: syllabaire, livre de lecture, extraits de la Bible
Gangam: livre de lecture, syllabaire (livre d'exercices), extraits de la Bible

Etats-Unis

Choctaw: extraits de la Bible
Yupik (Sibérie): extraits de la Bible

Monographies

Barlaan, Rodolfo R. 1999. *Aspects of focus in Isneg*. Linguistic Society of the Philippines, Special

Dépenses

Programmes de terrain

100 838 000 \$

Administration générale

5 921 000 \$

Recherche de fonds

560 000 \$

Écoles de linguistique

4 263 000 \$

Total

111 582 000 \$

Recettes

Contributions des organisations affiliées

102 472 000 \$

Dons

2 184 000 \$

Revenus des services

7 299 000 \$

Revenus provenant d'investissements

498 000 \$

Autres revenus

165 000 \$

Total

112 618 000 \$

Le revenu net de l'année s'élève à 1 036 000 \$.
Les chiffres sont exprimés en dollars US.

Titres en langues vernaculaires

La liste ci-dessous n'est qu'un échantillon des ouvrages en langues vernaculaires parus entre octobre 1998 et décembre 2000 avec le concours de SIL International. Une bibliographie complète est disponible auprès du bibliothécaire de SIL International à sil_bibliographer@sil.org

Australie

Tiwi : extraits de la Bible
Torres Straight Creole
[YumplatoK] : extraits de la Bible
Martu wangka : volume d'extraits de la Bible

Béni

Nateni: extraits de la Bible

Brésil

Kadiweu: Nouveau Testament, extraits de la Bible
Kayabi: Nouveau Testament
Tenharim: extraits de la Bible, recueil de chants

Burkina Faso

Dzuungoo: syllabaire, livre de calcul, extraits de la Bible
Kaanse : 2 livres de lecture, manuel d'hygiène et de santé, livre d'écriture
Nuni, sud : 3 livres de lecture, manuel de l'agriculture, livre de santé, extraits de la Bible, Nouveau Testament

Cameroun

Bafut: extraits de la Bible, Nouveau Testament
Ejogham : Nouveau Testament
Gude: Nouveau Testament
Kako: extraits de la Bible, Nouveau Testament
Karang : pré-syllabaire, 2 syllabaires, manuel de l'agriculture, extraits de la Bible
Koonzime : livre d'exercices, syllabaire de transition, Nouveau Testament
Limbun : livre de lecture/livre d'exercices, livre de lecture/d'écriture

Canada

Algonquin : Nouveau Testament
Naskapi : extraits de la Bible

Colombie

Desano : dictionnaire
Yucuna : extraits de la Bible

Côte d'Ivoire

Adioukrou : livre de lecture, Nouveau Testament
Bakwe : syllabaire, pré-syllabaire, 2 manuels d'hygiène et de santé
Yaoure : Nouveau Testament

Ghana

Basari : livre de lecture
Chumburung : 2 livres de lecture, manuel d'hygiène et de santé
Deg : 2 livres de lecture, manuel d'hygiène et de santé, étude sociologique, manuel d'instruction, extraits de la Bible
Gonja : livre de lecture/recueil de devinettes, 3 livres de lecture, manuel d'hygiène et de santé
Konni : livre de lecture, syllabaire de transition, extraits de la Bible, étude sociologique, 4 livres de santé
Sisaala, pasale : 2 études sociologiques, manuel de l'agriculture, extraits de la Bible

Guatemala

Cakchiquel, est : syllabaire de transition, livre de phrases, abécédaire (réimpression)
Cakchiquel (Santa Maria de Jesus) : syllabaire, livres de phrases, extraits de la Bible, syllabaire de transition, livres de lecture simple, livret de santé (l'alcool)
Ixil (Nebaj) : 2 recueils de chants, livre de lecture, livre de calcul, 2 syllabaires, extraits de la Bible
Kekchi : concordance
Mam, centre: Nouveau Testament
Uspanteco : recueil de chants, livre de phrases, 2 syllabaires, extraits de la Bible, Nouveau Testament

Honduras

Tol : livre de phrases, dictionnaire

Indonésie

Sawai : 8 livres de lecture, 1 livre de lecture/livre des nombres
Seiko Padang : 2 livres de lecture

Kenya

Daasanach : syllabaire de transition, extraits de la Bible
Duruma: syllabaire de transition, Nouveau Testament, manuel de l'agriculture, 2 calendriers
Pokomo, lower : 6 livres de lecture, manuel d'hygiène et de santé, syllabaire de transition, pré-syllabaire, premier syllabaire, calendrier

Mali

Fulfulde, maasina : 8 livres de lecture, 1 livre de lecture/manuel de l'agriculture, manuel de l'agriculture, texte de sociologie, manuel d'hygiène et de santé/manuel du moniteur
Tamashq : livre de calcul/manuel du moniteur, extraits de la Bible

Mexique

Cora : extraits de la Bible, Nouveau Testament
Mixtèque (Silacayoapan) : syllabaire de transition/livre d'exercices, Nouveau Testament
Mixtèque (Nochixtlan, sud-est) : 7 livres de lecture, 10 pré-syllabaires, 3 livres des nombres, syllabaire de transition, lexique, extraits de la Bible
Otomi, est : 13 livres de lecture
Totonaca (Patla-Chicontla): Nouveau Testament
Zapotec (Zoogocho) : dictionnaire bilingue
Zapoteco (Mixtepec) : extraits de la Bible, Nouveau Testament

Micronésie

Kapingamarangi : extraits de la Bible

Papouasie Nouvelle Guinée

Abau : livre de calcul, manuel d'hygiène et de santé
Gwahatike : Nouveau Testament
Kamasau : Nouveau Testament
Mangsing : 2 livres de lecture, Nouveau Testament
Mauwake : Nouveau Testament
Mekeo : Nouveau Testament
Mufian : Nouveau Testament
Nabak : Nouveau Testament
Takia : extraits de la Bible, Nouveau Testament
Tifal : Nouveau Testament
Tungag : Nouveau Testament
Umanakaina : Nouveau Testament
Umbu-ungu : extraits de la Bible, Nouveau Testament

Pérou

Amuesha : livre de lecture, recueil de chants
Asheninca (Ucayali-Yurua) : Nouveau Testament
Quechua (Ancash, Huaylas) : livre de lecture, lexique/manuel du moniteur, extraits de la Bible
Quechua (Huanca) : 3 livres de lecture, manuel de l'agriculture
Ticuna : livre de lecture/manuel de l'agriculture, manuel de l'agriculture/manuel du moniteur, livre de chants/manuel du moniteur, livre de lecture/ livre d'exercices

Philippines

Kalagan (Tagakaulu) : 15 livres de lecture, extraits de la Bible, livre de phrases
Manobo (Agusan): syllabaire, livres de phrases, extraits de la Bible, Nouveau Testament
Manobo (Matigsalug) : 4 livres de lecture, manuel d'hygiène et de santé, livre de calcul / manuel du moniteur, livre de lecture, manuel du moniteur, livre de phrases, extraits de la Bible
Manobo (Obo) : texte de sociologie, livre de calcul
Sama (Pangutaran) : Nouveau Testament
Sambal Tinta : Nouveau Testament

République Démocratique du Congo

Fuliru : Nouveau Testament
Logo : 2 syllabaires de transition, extraits de la Bible

Sainte Lucie

Créole Antillais mineur : Nouveau Testament

Sénégal

Noon : livre de lecture, syllabaire

lles de Salomon

Otong (Java) : extraits de la Bible, Nouveau Testament

Suriname

Aukans : Nouveau Testament
Hindi (Caraïbe) : 3 livres de lecture, syllabaire de transition

Tchad

Dangaleat : livre de lecture, syllabaire de transition, 2 livres de lecture, 3 syllabaires, manuel d'hygiène et de santé, extraits de la Bible
Mukulu : extraits de la Bible, syllabaire

Togo

Moba : syllabaire, livre de lecture, extraits de la Bible
Gangam : livre de lecture, syllabaire (livre d'exercices), extraits de la Bible

Etats-Unis

Choctaw : extraits de la Bible
Yupik (Sibérie) : extraits de la Bible

Administration Internationale

Directeur général

John R. Watters, Ph.D.

Directeur administratif

Donald C. Lindholm

Directeur des programmes

Robert M. Creson

Directeur adjoint des affaires académiques

Karl J. Franklin, Ph.D.

Directeur adjoint financier

David T. Cram

Directeur adjoint du personnel

Laura Mae Gardner, Ph.D.

Directeur adjoint de la stratégie et de l'information

Todd S. Poulter

Directeur général, JAARS, Inc.

James S. Akovenko

Directeur de la communication

Carol A. Dowsett

Bureau SIL des Relations Internationales

Alan B. MacDonald, Directeur
Suite 250

2011 Pennsylvania Ave. NW

Washington, DC 20006 USA

Phone: 202/785-2441;

888/287-7211

Bureau pour la Région Afrique

Thomas H. Crowell, Ph.D.

SIL International

P.O. Box 44456

00100 Nairobi

Kenya

Bureau pour la Région Amériques

David J. Brooks

SIL International

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 USA

Bureau pour la Région Asie

Larry B. Jones, Ph.D.

SIL International

Ortigas Center, P.O. Box 12962

1600 Pasig, Metro Manila

Philippines

Bureau pour la Région Eurasie

Wayne L. Howlett

SIL International

Horsleys Green, High Wycombe

Bucks HP14 3XL

Royaume-Uni

Bureau pour la Région Pacifique

Neville W. Southwell

SIL International

P.O. Box 78, Indooroopilly

Queensland 4068

Australie

Ecoles de SIL International

Asia Area SIL

Post Office Berrimah

Darwin, NT 0828

Australie

Canada Institute of

Linguistics

Trinity Western University

7600 Glover Road

Langley, BC V2Y 1Y1

Canada

European Training Program

Edwin D. Arthur, Directeur

• Campus français

25, rue Frédéric Chopin

26000 Valence

France

• Campus allemand

SSM

Siegenweg 32

57299 Burbach

Allernagne

• Campus anglais

Horsleys Green, High Wycombe

Bucks HP14 3XL

Royaume-Uni

South Pacific SIL Australie

Graham Road

Kangaroo Ground, VIC 3097

Australie

South Pacific SIL New Zealand

P.O. Box 13347

Onehunga, Auckland 1132

Nouvelle-Zélande

Etats-Unis

• North Dakota SIL affiliée à

l'Université du Dakota du Nord

• Oregon SIL affiliée à l'Université de

l'Orégon

Pour tous les cours SIL aux Etats-

Unis, contacter :

Admissions Office

SIL International

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 USA

Phone: 972/708-7340

Organisations affiliées

Graduate Institute of Applied

Linguistics

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 USA

International Linguistics Center

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 USA

International Museum

of Cultures, Inc.

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 USA

JAARS, Inc.

P.O. Box 248

Waxhaw, NC 28173 USA

Wycliffe International

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 USA

Conseil d'Administration de

SIL International

D. Richard Brown, Ph.D. postulant

Conseiller en traduction,

SIL Région Eurasie

Paul S. Frank, Ph.D.

Directeur, SIL Colombie

Takashi Fukuda

Directeur, Wycliffe Japon

Danjuma N. Gambo

Nigeria Bible Translation Trust

Richard D. Hugoniot

Président, Wycliffe International

Min-Young Jung

Co-directeur, Global Bible

Translators

Sherwood Lingenfelter, Ph.D.

Dayen, School of World Missions

Fuller Theological Seminary

Carolyn P. Miller, L.H.D.

Président, SIL International

Clare F. O'Leary, Ph.D.

Coordonnateur pour les enquêtes,

SIL South Asia Group

Donald M. Robertson

Expert comptable

Clinton D. W. Robinson, Ph.D.

Directeur, SIL UK Literacy

and Development Liaison Unit

David A. Ross, Ph.D.

Président, Graduate Institute

of Applied Linguistics

David M. Snyder

Directeur, SIL Papouasie-

Nouvelle-Guinée

Barbara L. Trudell

Coordonnateur pour

l'Alphabétisation,

SIL Région Afrique

Bureau de SIL International

Président

Carolyn Miller, L.H.D.

Vice-Président

D. Richard Brown

Secrétaire

Eugene C. Burnham

Trésorier

David T. Cram

Equipe de rédaction

Carol Dowsett

Jane Pappenhagen

Gwen Bergman

Carol Mitchell

Ping Lastufka

David Irwin

Maquette

Francisco Afanador

Photos

Norman Geary

Walter Agee

Alan MacDonald

Articles

Norman Geary

Marilyn Agee

Mary Ruth Wise

Mike Maxwell

Alan Conner

Susan Malone

Traduction et adaptation par :

Association Traduire La Bible

25, rue Frédéric Chopin, 26000

Valence, France

SIL International

International Administration
7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, Texas 75236-5699 USA

Téléphone

972-708-7400

Fax

972-708-7433

Courrier électronique

prénom_nom@sil.org

Web

<http://www.sil.org>

SIL International est une organisation privée, à but non-lucratif et non-confessionnelle. Elle se consacre à la recherche, à la traduction, à la formation linguistique et à divers services.

SIL International a voix consultative à titre d'organisation non-gouvernementale au sein du Conseil social et économique des Nations Unies et a voix consultative en relation officielle avec l'UNESCO.

FV



Partners in
Language Development